



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego

Materia	Tradución idioma 2, III: Inglés- Galego			
Código	V01G230V01609			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Alvarez Lugris, Alberto			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Esta Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria 6 créditos ECTS situada no primeiro cuadrimestre do terceiro curso do Grao en Tradución e Interpretación. En xeral, as distintas materias de tradución concíbense como continuación da materia de Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación e como un afondamento do alumnado no proceso tradutor e en tódolos parámetros que o determinan. Tódolos materiais cos que o alumnado traballa tanto na clase como individualmente son reais e non adaptados, susceptibles de seren obxecto de tradución e non simples actividades creadas ad hoc. Esta materia, de tradución directa, mantén estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e procedimentais coas demais materias da licenciatura, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A29	Formación universitaria específica
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B14	Motivación pola calidade
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deses criterios e que consecuencias terá esa decisión	A17 A18 A22	B2 B4
Domina-los mundos textuais e mitolóxicos das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas	A1 A2 A4 A17 A18 A31	B4 B9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de continuo novas especializacións temáticas	A17	B3 B9 B14
Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	A18 A22 A31	B3 B14 B16 B17
Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. :	A10 A17	B3 B4
a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo;	A18	B7
b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar;	A22	B9
c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor;	A29	B14
d) aprender a asumir responsabilidades;	A31	B17
e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional;		
f) crear un espírito crítico e autocrítico.		
Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	A1 A2 A4 A10 A17 A18 A22 A29 A31	B2 B3 B4 B7 B9 B14 B17

Contidos

Tema	
1. O tradutor profesional:	- o profesional freelance - o mercado de traballo
2. O galego como lingua de chegada	- léxico especializado - neoloxía e habilitación terminolóxica - fontes de documentación e consulta
3. Estratexias xerais de tradución dos textos de especialidade	- características dos xéneros textuais de especialidade: económico, xurídico, técnico, científico - documentación especializada nas linguas de traballo
4. Introducción á tradución de textos económicos	- análise e tradución das distintas variedades de textos económicos
5. Introducción á tradución de textos xurídicos	- análise e tradución das distintas variedades de textos xurídicos
6. Introducción á tradución de textos técnicos	- análise e tradución das distintas variedades de textos técnicos
7. Introducción á tradución de textos científicos	- análise e tradución das distintas variedades de textos científicos

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición
Actividades introdutorias
Presentación do curso e do programa.
Creación de grupos de traballo.
Tarefas de xestión e administración da conta do alumno en TEMA e noutras aplicacións que se empregarán no curso.

Estudo de casos/análises de situacións	Preséntaselle ó alumno unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma TEMA e doutras TIC da web 2.0 os alumnos deberán desenvolver e entregar traballos, responder a encargos, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc.
Sesión maxistral	Nestas sesións o profesor presentará: a) os temas introdutorios que servirán de marco de traballo para o resto do cuadrimestre, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Actividades introdutorias	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Estudo de casos/análises de situacións	Axeitamento das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución	40
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración das distintas actividades realizadas polo alumno en TEMA	25
Sesión maxistral	Probas propostas ó fin dos contidos das sesións maxistras	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame final	15

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumnado deberá participar en tódalas actividades previstas na materia e asistir ó 80% das sesións presenciais de clase.

Nas distintas probas propostas será imprescindible responder tódalas preguntas. Poderase responder en calquera das dúas linguas de traballo da materia.

O alumnado poderá realizar un traballo voluntario de fin de curso que recibirá unha puntuación máxima de 2 puntos, que se sumarán á nota final obtida no proceso de avaliación. O traballo consistirá na tradución e comentario dun texto, elixido entre o profesor e o alumnado, de entre 10 e 15 folios de extensión (18.000-28.000 caracteres). O prazo para entregar este traballo rematará o día do exame final oficial e será improrrogable. O traballo entregáraselle ó profesor en man e impreso.

Con respecto á corrección dos exames e traballos, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ó dominio das normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera exame.

Nos exames permitírase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais.

No caso do alumnado que non se acolla á avaliación continua, deberán realizar un único exame nunha das últimas sesións de clase do cuadrimestre; a data concreta anunciarase con antelación na plataforma FAITIC. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar un único exame na data fixada pola facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

Bibliografía. Fontes de información

1. Bibliografía indispensable.

Xunto ás referencias que eventualmente se lles indiquen ós alumnos en clase, serán indispensables as seguintes obras:

- Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia.
- *Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega* (2000) Vigo: Xerais. (Ou equivalente).
- Guinovart, X. (coord.) (2008) *Diccionario CLUVI inglés-galego*. <http://sli.uvigo.es/diccionario/>
- Guinovart, X., Álvarez Lugo & Díaz Rodríguez (2012) *Diccionario moderno inglés galego*. Santiago de Compostela: 2.0 Editora
- RAG-ILG (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILGA.
- Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged. Edited by Philip Babcock Gove (1993). Colonia: Könnemann. (Ou equivalente).

Outras lecturas e obras de consulta

- AA.VV. 52009. Dicionário de Inglês-Português. Série «Dicionários Editora». Porto Editora. Porto. [tb. em cd e versom simplificada acessível em www.infopedia.pt].
- Academia das Ciências de Lisboa. 2001. Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea. Editorial Verbo. Lisboa.
- Estraviz, Isaac A. 1995. Dicionário da Língua Galega. Sotelo Blanco. Santiago de Compostela. [tb. em www.pglingua.org]
- Freixeiro Mato, Xosé Ramón. 2000-2003. Gramática da Lingua Galega. 4 Volumes. Edicións A Nosa Terra. Vigo.
- Garrido, Carlos e Carles Riera. 2011. Manual de Galego Científico. Orientacións Lingüísticas. Através Editora. Santiago de Compostela.
- Houaiss, Antônio, Mauro de Salles Villar e Francisco Manoel de Mello Franco (dir.). 2002. Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa. Editorial Objetiva. Rio de Janeiro. [tb. em cd]
- Real Academia Galega. 2000. Dicionario da Real Academia Galega. Editorial Galaxia/Edicións Xerais de Galicia. Vigo.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución científico-técnica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01918

Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego/V01G230V01506

Outros comentarios

En xeral, para cursar a materias de Tradución Idioma II,3 inglés-galego, o alumnado deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dúbidas sentidas, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas dúas linguas de traballo
- coñecementos de informática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores,

dicionarios e enciclopedias electrónicas, correctores ortográficos, etc.

- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerequisites propónse o seguinte plano de traballo que o alumnado debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia:

- estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa

- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo

- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais

- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos, etc.

- asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade
